

# TransPrime Newsletter

Vol. 8 (March 2016)

株式会社トランスプライム

発行責任者 倉増 一

## 目次

1. かばん語
2. 語源散策(8) pend
3. 似たもの同士(8) stripe と strip
4. 技術用語あれこれ(4) ショットピーニング(shot peening)
5. PCT 出願における直訳の範囲(8) 態の入れ替え
6. 翻訳者に必要な資質(7) 必須の作業環境
7. トランスプライム主催のセミナーのご案内
8. 翻訳サービスのご案内
9. 編集後記

## 1. かばん語

複数の語のそれぞれの一部を組み合わせ  
て作られた語を「かばん語」あるいは「混  
成語」と呼ぶそうです。ウィキペディアに  
よると「かばん語」は「鏡の国のアリス」  
の次のくだりに由来します。

「さよう、粘滑(英: slithy)とは、滑らか  
で粘っこい (lithe and slimy) 様子じ  
ゃ。この言葉は旅行カバン

(portmanteau) のようじゃろう-2つ  
の意味が、1つの言葉に詰め込まれてお  
る」

かばん語は英語では当初"portmanteau  
word"と呼ばれていましたが、やがて単に  
"portmanteau"と省略されるようになりま  
した。この形式の旅行カバンが廃れたこと  
により、"portmanteau"という用語が本来  
の「かばん」の意味で使用される事はほと  
んどなくなりました。

かばん語のわかりやすい説明が

<http://www.funkyenglish.com/forum/topic>

[s/portmanteau-words](#) にあります。下に示  
すように、brunch (朝食を兼ねた昼食)  
が breakfast と lunch のかばん語であるこ  
との説明がうまくまとめられています。

### *portmanteau*

a word derived by blending  
parts of two or more separate words

*breakfast + lunch = brunch*

brunch - a late morning meal eaten instead  
of breakfast and lunch

次の例は学校給食などでも使われている  
先割れスプーンです。



ここには、Internet が international と

network の、email が electronic と mail のかばん語であることも書かれています。厄介なのはかばん語日本語訳です。spork は「先割れスプーン」と呼ばれることもあります。brunch はカタカナ語でブランチと呼ばれていて、日本語としての簡潔な定訳はありません。これらはいずれもカタカナ語でも日本で通用するので問題ないのですが、特許翻訳では困難に遭遇します。

電子たばこの特許に次のような英文がありました

For example, in some embodiments, the cartridge and the vaporiser may be provided as a single unit (generally referred to as a **cartomiser**).

訳すとすれば、次のようになります。「例えば一部の実施形態では、カートリッジと気化器は一体品（一般にカートマイザー

(cartomiser) と呼ばれる) で提供されてもよい。」この場合は cartomiser の定義が明確なのでカタカナ語でも支障がないのですが、定義の不明確な場合で一般の認知度の低い場合は説明的な訳をするのがよいでしょう。例えば、先ほどの brunch は「ブランチ(朝食を兼ねた昼食)」とでもすることで、読者の理解が容易になります。

日本語明細書で見つけたかばん語は「コンパディング(companding)」です。「圧縮(コンプレッシング)」と「伸長(エクスパディング)」のかばん語で電気信号のダイナミックレンジを圧縮し伸張することを意味します。compansion ともいいます。

日本語で新しい語が出てきたとき、かばん語が見つかるかもしれません。

(倉増 一)

## 2. 語源散策(8) pend

pend はラテン語で「ぶら下がる」の意味を表します。pendant (ペンダント) や pendulum (振り子) などを挙げれば、垂れ下がっているイメージが湧きやすいですね。pend が付いていて技術英語でよく出てくる単語といえば perpendicular でしょうか。これも、per (貫いて) + pendere (ぶら下がる) というので、「(水平面を) 貫いてぶら下がる」ことから「垂直」となりました。この「ぶら下がる」の意味を持つ pend が含まれる単語としては append (つけ加える) depend (頼る)、suspend (中止する)、pending (未決の) など多くを挙げることができます。

この「垂れ下がる」という意味から派生して、pend が天秤などで「重さを量る」という意味を持つようにもなりました。何の「重さを量る」のかといえば、それはもちろん「お金」で、そこから「お金を支払う」という意味で、spend (費やす)、expense (費用)、expenditure (支出) などとしても使用されるようになりました。

実は pendulum 自体が「重みのある、熟考する」の意味があるラテン語だそうで、このラテン語が転じてフランス語の「思考」を意味する "pensée" になりました。

「人間は考える葦である」という名言で有名なパスカルの『瞑想録 (Pensées)』でお馴染みです。

さて、このフランス語 "pensée" が由来の花の名前とは何でしょう？ そう、「パンジー」です。その姿が頭をたれて物思いにふける人のように見えることから、このように呼ばれるようになったそうです。チューリップはその花びらが幾重にも重なる形が頭に巻くターバンに似ていることから、トルコ語の「頭巾」 "tulipan" が訛ったもの。アネモネは春風が吹く頃にだけ開花するのでラテン語で「風(anemo)の子 (one)」・・・と春風に吹かれて、思いは目の前の明細書からどんどん遠い処へと離れてゆく筆者です。皆さんもこの春の暖かな陽気で、デスクでパンジーになりませんかように。

参考文献：

科学のことは雑学事典 久保田博南／講談社

英語の語彙辞典 梅田修／大修館書店

科学英語語源小辞典 前田滋／井上尚英 (松柏社)

(桑田美穂)

### 3. 似たもの同士(8) stripe と strip

stripe, strip はどちらも帯状のものを示すため混同しがちです。両方の使用例を検討しながらその区別、違いについて以下にまとめてみます。

<stripe の使用例>

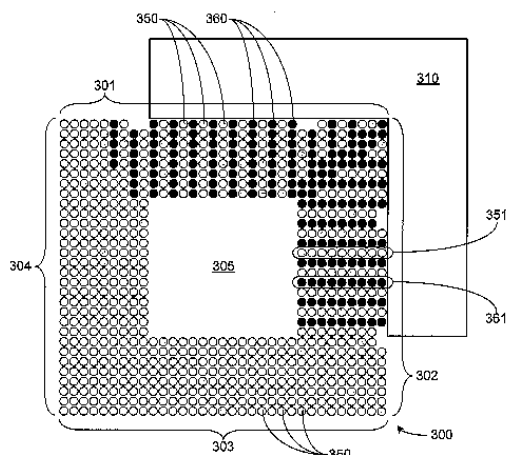
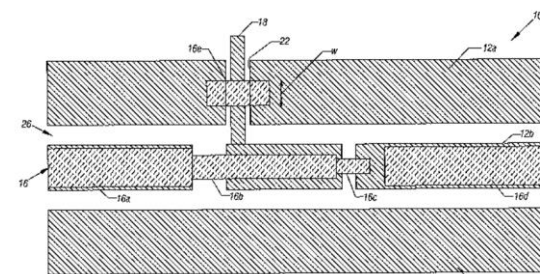


FIG. 1

<strip の使用例>



【原文】 Referring to Figure 1, a basic switch/transmission line co-planar waveguide (CPW) 10 includes a control voltage line 18 that is routed under a bridge 16e across a ground line 12a, including two strips separated by a gap 22, in accordance with one embodiment of the present invention. (INTEL CORP : WO2004000718 (A2))

【公報】 図1の本発明の1つの実施形態では、基本スイッチ/伝送線路共面導波管 (CPW (c o - p l a n a r w a v e g u i d e) ; コプレーナ導波管) 10 は、間隙 (ギャップ) 22 によって分離されている2つのストリップを含む接地線 12 a を横切ってブリッジ (導電ブリッジ) 16 e の下を通る制御電圧線 18 を含んでいる。(特開 2004-047993)

【解説】 この例文のように strip を「(細長い) 金属片」の意味で用いることは珍しくありません。日本語もそのまま「ストリップ」となります。

以下要約です。

stripe	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 縞模様の中の本の縞。</li> <li>・ 平面的。</li> <li>・ 複数並んでいることが条件。</li> </ul>
strip	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 何かのパーツ。</li> <li>・ 立体的。</li> <li>・ 単体で存在しうる。</li> <li>・ 上位概念は piece。strip は piece の中でも細長いものを指す。</li> </ul>

(桑田 美穂)

【原文】 Along sides 301 and 302, Vss interconnects 350 and Vcc interconnects 360 are arranged in contiguous stripes of interconnects, such as Vss stripe 351 and Vcc stripe 361, most of which ran in alternating parallel lines. (INTEL CORP : WO2004032234)

【試訳】 辺 301 および 302 側では、Vss 相互配線 350 および Vcc 相互配線 360 が、Vss ライン 351 および Vcc ライン 361 のように一続きの帯状になるように並べられている。ほとんどの Vss ライン 351 および Vcc ライン 361 は平行かつ交互に配置される。

【解説】 原文では縞状 (ストライプ状) に並べられた配線をそれぞれ stripe としています。通常日本語で「ストライプ」は縞が複数並んだ模様自体を指すので、一本の縞を表す英語の stripe とはギャップがありますね。ここでは stripe を「ライン」・「帯状」と訳出しましたが、訳には適宜工夫が必要です。ちなみに日本語の「ストライプ」にあたる英語は “a striped pattern” などです。

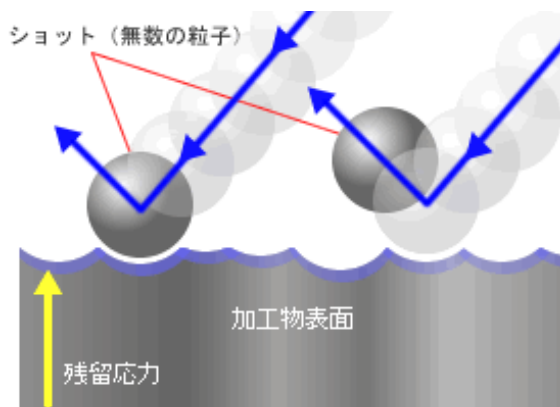
## 4. 技術用語あれこれ(4) ショットピーニング(shot peening)

以前、燃料電池に関する明細書を翻訳する際、参考資料を調査すべく公開公報を検索したところ、次のような記載がありました。

「ショットピーニング装置によってセラミック粒子を噴射して固体高分子電解質膜の表面に凹凸を形成し、この凹凸上に触媒層を形成する（特開 2007・26836）」

この「ショットピーニング」というタームに関してはあまり馴染みがなかったもので、いろいろと調べてみましたが、なかなか興味深い技術であることが分かりました。今回は、この「ショットピーニング」について説明します。

ショットピーニングとは冷間加工（cold working）の一種で、下図に示すように、ショット（shot）と呼ばれる、無数の鋼鉄あるいは非鉄金属の小さな球体を高速で金属加工物表面に衝突させることで、圧縮残留応力（compressive residual stress）の層を生成して、金属の機械的性質を改良するためのプロセスです。



ピーン（peen）とは、ハンマーの頭（くぎを打つ平面とは反対側にある丸い部分）を意味し、即ち、ピーニングとは、ハンマ

ーの頭で金属の表面を打ち付けて窪み（dimple）を形成することを指します。

ショットピーニングにおいては、ショットが高速度で加工物の表面に衝突すると、ショットは通常加工物よりも硬いので加工物表面がへこみ、表面は無数の窪みでおおわれるようになり梨子地模様が形成されます。その結果、表面の硬さが増し、また繰返し荷重に対しては表面層に付与された圧縮残留応力が相殺する形で作用し疲労強度（fatigue strength）が向上します。

疲労とは、例えば、針金を手で曲げたり、戻したりする操作を針金に対して繰返し加えることによって、ペンチ等を使わなくても針金が破断する現象であり、すなわち、疲労とは負荷が破断荷重以下であっても繰返し加わることで部材が破壊する現象を指します。

ショットピーニングを施すことにより疲労寿命（fatigue life）を向上させることができ、部材の寿命を設計する段階において部材の軽量化を計ることができます。

ショットピーニングは、材料依存性が少ないという利点もあり、ばね、歯車、コネクティングロッド、クランクシャフトといった自動車部品から、ジェットエンジン、翼、ランディングギアなどの航空機関連、化学プラントの圧力容器などなどさまざまなところに利用されています。

ちなみに、ショットピーニングとほぼ同じ手法を用いる表面処理プロセスとしてショット・ブラスト（shot blast）がありますが、こちらは主に表面研削や付着物除去を目的としており、表面硬化等を目的に特化したものではないため、ショットピーニングとは区別されています。

（岡本 潤）

## 5. PCT 出願における直訳の範囲(8) 態の入れ替え

自然な日本語の態と自然な英語の態が一致するとは限りません。意味等価な範囲で原文の態に囚われず自然な翻訳文の態を選びましょう。

【例1】The pharmaceutically acceptable salts of the present invention can be synthesized from the parent compound that contains a basic or acidic moiety by conventional chemical methods. (本発明の薬学的に許容される塩は、従来の化学的方法によって塩基性部分又は酸性部分を含む親化合物から合成することができる。)

英文は salts を主語とする受動態ですが、日本語は明示されていない人(研究開発者)を主語とする能動態が自然な表現です。このような英文を「合成される」と訳す人もいるが、非日常的な表現でどこもない。

【例2】本発明によって、上記の課題を解決することのできる通信端末及び通信システムが提供された。(The present invention provides a communication terminal and a communication system that can provide a solution to the above-mentioned issue.)

日本語は通信端末とシステムが主語で本発明が達成手段の受動態で書かれています。英文では the present invention を主語とする能動態表現が優れています。

【例3】Also provided is a ligand-polypeptide conjugate as defined herein for use in therapy and a pharmaceutical composition comprising a ligand-polypeptide conjugate as defined herein. (また、治療に使用する本明細書で定義するリガンド-ポリペプチド複合体、及び本明細書で定義するリガンド-ポリペプチド複合体を含む医薬組成物も提供する。)

英文は非常に長い主部を持つ倒置文で、受動態で書かれています。provide の主体は発明者あるいは本発明ですが、特許の英文では本例のようにそれを表に出さない書き方がよく行われます。日本語は無主語文(推奨されないが)が成立するので、この訳例のような能動態で表現しても、さほど違和感がありません。気になるのであれば、字句通り「医薬組成物も提供される」としてもよいのですが。

(続く。倉増 一)

## 6. 翻訳者に必要な資質(7) 必須の作業環境

私が特許翻訳を始めた際に、翻訳に関する業界誌にあるベテラン翻訳者が「翻訳者は知的労働者」と書いていました。hit the nail on the head (的を射ている)とはこのことです。

翻訳作業は、原文読解と英文構築、それに付随する調査に関しては頭を使いますが、英文の入力はひたすらタイプを打ち続ける作業に終始します。従って入力部分の生産性を上げるのは入力操作をできるだけ早く行えるようにすることです。それにはブラインドタッチが欠かせません。

高年齢の翻訳者の中にはブラインドタッチが出来ない人がいますが、これはプロとして失格といわざるを得ません。英語の勉強をする前に、ブラインドタッチの練習をしてください。

ブラインドタッチが出来ないと、視点が原稿、キーボード、ディスプレイの間をめまぐるしく移動することになり、特に目の疲労が早くなります。さらに、タイプの打ち間違いやミスの修正漏れなども多くなります。

高年齢者は程度の差はあっても老眼になっています。プロの翻訳者を目指すなら

ら、ディスプレイ専用の眼鏡を用意してください。遠近両用の眼鏡は、近い距離を見る部分が眼鏡の下にあるために、上向きで仕事を続けることとなります。これは首回りの疲労を早めます。

あと、原稿が印刷物である場合は、書見台をディスプレイの傍に置くと能率が高まります。

読解力や英文構築力が知的レベルの要求であるのに対し、以上述べたことは、労働者として生産効率を上げるための必須の要件です。

(倉増 一)

## 7. トランスプライム主催のセミナーのご案内

近日開催予定のセミナーは以下の通りです。

場所	日程	曜日	セミナー名
名古屋	2016/5/20	金	「英文クレーム作成・翻訳のポイント」講義編
名古屋	2016/5/21	土	特許英語マスターシリーズⅣ 形容詞・副詞・接続詞(仮称)
東京	2016/6/25	土	特許英語マスターシリーズⅡ 動詞 (6/18 から日程変更になりました。)
東京	2016/7/22	金	主語の決め方
東京	2016/8/27	土	位置・方向の表現
大阪	2016/9/2	金	主語の決め方
大阪	2016/9/3	土	直訳の範囲
東京	2016/11/18	金	直訳の範囲
東京	2016/12/17	土	特許日英翻訳のよくある間違い(英文リライト実例集)
東京	2017/1/21	土	特許英語マスターシリーズⅢ 前置詞
大阪	2017/2/17	金	特許英語マスターシリーズⅢ 前置詞
大阪	2017/2/18	土	特許英語マスターシリーズⅣ 形容詞・副詞・接続詞(仮称)
東京	2017/3/10	金	特許英語マスターシリーズⅣ 形容詞・副詞・接続詞(仮称)

詳細は弊社ホームページをご覧ください。

<http://www.transprime.co.jp/contents/seminar/>

まだ受付を開始していないものもございますが、随時更新して参ります。

## 8. 翻訳サービスのご案内

化学（含むバイオ）・機械・電気の全技術分野に対応しております。翻訳の質には絶対的な自信を持っております。これまでの翻訳に満足されない方は是非当社の翻訳サービスをご利用ください。気軽にご照会ください。

弊社ホームページアドレス

<http://www.transprime.co.jp/>

## 9. 編集後記

TransPrime Newsletter の第8号をお届けします。桜満開もあと少し。雨にも風にも負けず咲き誇る桜を見習って、爽やかな気分で過ごしたいものです。

TransPrime Newsletter をさらに充実させるため、内容についてご希望・ご意見がありましたら [info@transprime.co.jp](mailto:info@transprime.co.jp) まで、ご連絡ください。

バックナンバーは当社ホームページの【TransPrime Newsletter】コーナー <http://www.transprime.co.jp/contents/transprime-news-letter/> からご覧になれます。バックナンバーのメール送付を希望される方はご連絡下さい。